



## GENERAL TERMS OF PURCHASE

## ОСНОВНЫЕ УСЛОВИЯ ПОКУПКИ

### **1. Scope**

Unless otherwise agreed upon with Valeo's Purchasing Department (the "Purchasing Department"), these General Terms of Purchase shall apply to all purchases made by Valeo whether they be for tools, machines or equipment, parts, raw materials, other materials, or services (the "Supply" or the "Supplies").

### **2. Orders**

#### **2.1. Purchase Order**

Supplies must always be the subject of a purchase order (the "Order"), valid either for an unlimited period of time (the "Open Order") or for a limited period of time (the "Closed Order"). Orders shall be made by mail, fax, or any electronic means that has been agreed upon.

#### **2.2. Acceptance of the General Terms of Purchase**

The General Terms of Purchase shall be deemed accepted upon receipt of the acknowledgment of receipt attached to the Order, which is to be returned to the Purchasing Department by the supplier (the "Supplier") by mail, fax, or any electronic means that has been agreed upon, at the latest within eight (8) business days from the Order date. These General Terms of Purchase shall prevail over the Supplier's terms of sale. In the absence of an acknowledgment of receipt, the beginning of the performance of the Order shall be deemed an express acceptance of these General Terms of Purchase and shall automatically entail the Supplier's waiver of its own terms and conditions.

Acceptance of these General Terms of Purchase shall automatically mean that the Supplier undertakes to comply with the Valeo

### **1. Предмет**

Если иное не согласовано с Отделом закупок Валео (далее – «Отдел закупок»), настоящие основные условия покупки применяются ко всем покупкам, сделанным Валео, будь то в отношении инструментов, машин или оборудования, частей, сырья, иных материалов или услуг (далее – «Поставка» или «Поставки»).

### **2. Заказы**

#### **2.1. Заказ на покупку**

Поставки всегда должны осуществляться на основании заказа на покупку (далее – «Заказ»), действительного либо в течение неограниченного периода времени (далее – «Открытый заказ»), либо в течение ограниченного периода времени (далее – «Закрытый заказ»). Заказы делаются по почте, по факсу или любым согласованным электронным способом.

#### **2.2. Принятие Общих условий покупки**

Общие условия покупки считаются принятыми после получения подтверждения о получении, приложенного к Заказу, который возвращается Отделу закупок поставщиком (далее – «Поставщик») по почте, по факсу или любым согласованным электронным способом, по крайней мере, в течение 8 (восьми) рабочих дней с даты Заказа. Настоящие Общие условия покупки имеют преимущественную силу перед условиями о продаже Поставщика. В отсутствие подтверждения о получении, начало выполнения Заказа считается явно выраженным принятием настоящих Общих условий покупки и автоматически влечет за собой отказ Поставщика от его собственных условий.

Принятие данных Общих условий покупки автоматически означает, что Поставщик обязуется соблюдать Систему

Production System and the Valeo Quality System, as well as any other Quality control procedure(s) that may be implemented during the Order.

производства Валео и Систему управления качеством Валео, а также любую(-ые) другую(-ие) процедуру(-ы) контроля качества, которая(-ые) могут применяться в ходе выполнения Заказа.

### 2.3. Supplier's Specific Obligations

### 2.3. Особые обязательства Поставщика

2.3.1 The Supplier, a professional in its field, is perfectly aware of the demands and requirements of the Automobile Industry, in particular in terms of quality, cost, and deadlines. The Supplier shall deliver the Supplies in compliance with this Industry's standards and customary practices, as well as with laws, regulations and standards in force concerning health, safety, environmental protection, and labor laws, in particular in each of the countries where the Supplies are manufactured, and the vehicles on which they are used, sold. The Supplier shall reimburse Valeo for any costs incurred by Valeo due to any claims arising out of breach of these provisions and shall bear all the direct and indirect consequences thereof, in such a way that Valeo shall never be troubled.

2.3.1 Поставщик, эксперт в своей области, полностью осведомлен о требованиях, установленных в автомобильной отрасли, в частности, относительно качества, стоимости и сроков исполнения. Поставщик осуществляет Поставки в соответствии с отраслевыми стандартами и общепринятой практикой, а также в соответствии с действующими законами и нормативными актами в отношении охраны труда, здоровья, окружающей среды, а также в соответствии с трудовым законодательством, в частности, в каждой из стран, куда производятся Поставки, и куда продаются транспортные средства, в которых они используются. Поставщик возмещает Валео любые затраты, понесенные Валео в связи с любыми претензиями, возникающими вследствие нарушения данных положений, и принимает на себя все прямые и косвенные последствия такого нарушения таким образом, чтобы оградить Валео от всякой ответственности в этой связи.

2.3.2 The Supplier shall deliver the Supplies in compliance with all other documents that govern the relations between Valeo and the Supplier in connection with the Supply and that are complementary to these General Terms of Purchase, in particular the drawings, specifications, list of requirements, etc (the "Documents").

2.3.2 Поставщик осуществляет Поставки в соответствии со всеми иными документами, регулирующими отношения между Валео и Поставщиком в связи с Поставкой и дополняющими настоящие Основные условия покупки, включая чертежи, спецификации, перечни требований и т.п. (далее – «Документы»).

2.3.3 At Valeo's first request, the Supplier undertakes to make any modification to the Supply, to provide any and all information about the Supplies or the Order, and to attest to the country of origin of the Supplies and the composition of what is used in the Supplies.

2.3.3 По первому требованию Валео Поставщик обязуется произвести любые изменения в Поставке, предоставить любую и всю информацию о Поставках или Заказе и удостоверить страну происхождения Поставок и состав того, что используется в Поставках.

2.3.4 The Supplier shall not modify the Supply in any way, in particular by changing its components, materials, the process(es)

2.3.4 Поставщик ни при каких обстоятельствах не должен производить изменения в Поставке, в частности, путем

used for it, or its place of manufacture without prior approval, within the meaning given in the Valeo Quality Procedures and by customary rules and practices in the Automobile Industry.

2.3.5 The Supplier agrees to deliver the Supply for the needs of the spare parts' market for a period of ten years after the sale of the last vehicle of the model(s) in the range on which said Supply was used.

2.3.6 In order to permanently maintain the competitiveness of both the Supply and the Valeo products in which said Supply is used, the Supplier agrees to implement measures to increase productivity continuously. The minimum level of annual productivity for the Supply shall be established by mutual agreement.

2.3.7 Acceptance of the Order shall automatically bind the Supplier to strictly comply with the delivery deadline shown either on the Closed Order or on the delivery schedule sent by EDI, WebEDI, or by fax in the event of an Open Order. No early delivery shall be accepted without prior agreement and expenses therefor shall be borne by the Supplier.

The Supplier shall reimburse Valeo for all direct and indirect costs resulting from failure to respect the delivery deadline, in particular those related to shutdowns of production or assembly lines at Valeo's facilities or those of its customer(s). Furthermore, Valeo shall have the option of canceling the Order in accordance with Article 13.2 herein. Any extra cost caused by being forced to order Supplies from a third party shall be borne by the Supplier.

изменения ее компонентов, материалов, процесса(-ов), используемых для нее, или места ее производства без получения на это предварительного одобрения, в соответствии со смыслом Системы контроля качества Валео и общепринятых норм и практики в автомобильной промышленности.

2.3.5 Поставщик соглашается осуществить Поставку для нужд рынка запасных частей на срок продолжительностью десять лет после продажи последнего автомобиля модели(-ей) в линейке, в которой использовалась указанная Поставка.

2.3.6 Чтобы постоянно поддерживать конкурентоспособность Поставки и продукции Валео, в которой используется указанная Поставка, Поставщик соглашается постоянно предпринимать меры по увеличению производительности. Минимальный уровень ежегодной производительности для Поставки устанавливается по обоюдному согласию сторон.

2.3.7 Принятие Заказа автоматически обязывает Поставщика строго соблюдать сроки поставки, указанные либо в Закрытом заказе, либо в графике поставок, направленном по EDI, WebEDI либо по факсу в случае Открытого заказа. Досрочная поставка не принимается без получения на это предварительного согласия, а связанные с ней расходы несет Поставщик.

Поставщик возмещает Валео все прямые и косвенные затраты, понесенные Валео в связи с несоблюдением сроков доставки, в частности, расходы, связанные с остановкой производства или линий поточной сборки на производственных объектах Валео или его клиента(-ов). Кроме того, Валео должно иметь возможность отменить Заказ в соответствии с положениями пункта 13.2 настоящих Основных условий покупки. Любые дополнительные затраты, понесенные в результате вынужденных заказов Поставки у третьих сторон, относятся на счет Поставщика.

### **3. Intellectual and Industrial Property Rights**

3.1 The Supplier shall be personally responsible for the validity of the intellectual and industrial property rights related to the Supplies, as well as the free use of the Supplies as regards the intellectual and industrial property rights of any third party. The Supplier shall reimburse Valeo for any costs incurred by Valeo due to any complaint and/or claim made by a third party.

In the event a third party would initiate proceedings requesting that the use, marketing, or sale of the Supplies be forbidden, limited, or modified, the Supplier shall be solely liable for the consequences resulting from these proceedings that may give rise to payment of damages, including any negative effect they might have on Valeo's corporate reputation. The Supplier shall reimburse Valeo for all damage sustained as a result of the partial or total failure to perform any contract(s) binding Valeo to its customer(s) in relation to the Supplies, including any damage payments that Valeo might owe to its customer(s) for failing to fulfill its commitments and the extra cost caused by any modification needed for the Supplies and/or the tools involved.

Furthermore, Valeo shall have the option of canceling the Order in accordance with Article 13.2 herein.

In the event the Order is cancelled for any reason whatsoever, the Supplier hereby authorizes Valeo to complete or cause to be completed the tools and equipment in order to ensure or cause to be ensured their maintenance and/or to manufacture the parts for which they are intended, notwithstanding any intellectual and/or industrial property rights which the Supplier may claim and

### **3. Права интеллектуальной и промышленной собственности**

3.1 Поставщик несет персональную ответственность за действительность прав интеллектуальной и промышленной собственности, связанных с Поставками, а также за безвозмездное пользование Поставками в том, что касается прав интеллектуальной и промышленной собственности любой третьей стороны. Поставщик возмещает Валео любые расходы, понесенные Валео в связи с любыми претензиями и/или требованиями третьей стороны.

В случае возбуждения третьей стороной разбирательства с требованием о запрещении, ограничении или изменении использования, рекламы или продажи Поставок, Поставщик несет единоличную ответственность за последствия такого разбирательства, которые могут привести к оплате убытков, включая любое неблагоприятное воздействие, которое они могут оказать на репутацию Валео. Поставщик возмещает Валео все убытки, понесенные в результате частичного или полного неисполнения любого(-ых) договора(-ов), устанавливающего(-их) обязательства Валео перед его клиентом(-ами) в отношении Поставок, включая оплату любых убытков клиента(-ов) со стороны Валео за невыполнение им своих обязательств, и дополнительные расходы, понесенные в связи с любым изменением, требующимся в отношении Поставок и/или задействованных инструментов.

Кроме того, Валео должно иметь возможность отменить Заказ в соответствии с положениями пункта 13.2 настоящих Общих условий покупки.

В случае отмены Заказа на каком-либо основании, Поставщик настоящим уполномочивает Валео осуществить комплектацию или распорядиться об осуществлении комплектации инструментов и оборудования, чтобы обеспечить или распорядиться об обеспечении их технического обслуживания и/или произвести части, для

which the Supplier hereby waives using against Valeo or any third party mandated by Valeo in connection with this. Furthermore, the Supplier shall, at first request, provide all drawings, technical documents and know-how related to the tools, equipment, and/or parts.

которых они предназначены, не взирая ни на какие права интеллектуальной и/или промышленной собственности, в отношении которых Поставщик может заявить требования и которые Поставщик настоящим отказывается использовать против Валео или любой третьей стороны, назначенной Валео, в этой связи. Кроме того, Поставщик, по первому требованию, предоставит все чертежи, техническую документацию и ноу-хау в отношении инструментов, оборудования и/или частей.

#### **4. Prices, Invoicing, and Payment Terms**

#### **4. Цены, выставление счетов и условия оплаты**

##### **4.1. Prices**

##### **4.1. Цены**

Applicable prices shall be those shown on the Order. They shall be firm and may not be revised. They may not be modified in any way whatsoever without the express agreement of both parties. Neither of the two parties may suddenly stop performing the Order. The party whose price proposal was refused after negotiations in good faith may terminate the Order subject to the conditions set forth herein, but in the event of termination by the Supplier, Valeo must be able to ensure the continuation of the performance of its obligations to its customer(s) until manufacture of the Supply that is the subject of the terminated Order begins once again at another supplier's facilities.

Применимыми ценами являются цены, указанные в Заказе. Они являются твердыми и не подлежат пересмотру. Они не могут быть изменены каким бы то ни было образом без явно выраженного согласия обеих сторон. Ни одна из двух сторон не может внезапно остановить выполнение Заказа. Сторона, чье предложение цены было отклонено после добросовестных переговоров, вправе аннулировать Заказ с учетом условий, установленных в настоящих Общих условиях покупки, однако в случае аннулирования Заказа Поставщиком, Валео должно иметь возможность обеспечить продолжение выполнения своих обязательств перед своим(и) клиентом(-ами) до того, как производство Поставки, являющейся предметом аннулированного Заказа, начнется производственных объектах другого поставщика.

##### **4.2. Invoicing and Payment Terms**

##### **4.2. Выставление счетов и условия оплаты**

All the details shown on the Order that allow the Supplies to be identified and checked shall be shown clearly on the invoice. The invoice must mandatorily be sent to the address shown on the face of the Order.

Все детали, указанные в Заказе, позволяющие идентифицировать изменить Поставки, должны быть четко указаны в счете. Счет в обязательном порядке должен направляться на адрес, указанный на лицевой стороне Заказа.

Unless stipulated otherwise, the Supplies shall be payable by bank-to-bank transfer ninety (90) days from the end of the month of the

Если настоящим документом не предусмотрено иное, Поставки оплачиваются банковским переводом в

invoice on the 10<sup>th</sup> of the following month. Valeo shall have the option of offsetting amounts owed to it by the Supplier for any reason whatsoever in connection with the Order.

течение 90 (девяноста) дней с последнего дня месяца, за который был выставлен счет, до 10 числа месяца, следующего за ним. Валео должно иметь возможность зачета сумм, причитающейся ей со стороны Поставщика по каким бы то ни было основаниям в связи с Заказом.

## **5. Packaging and Shipping Documents**

The Supplier shall deliver the Supplies in a packaging that is adapted to the type of Supplies involved, the way they are shipped, and the way they will be stocked, in order to deliver them in perfect condition.

Each packaging unit must legibly show on the outside the notices required by the applicable shipping regulations, as well as any instructions for special conditions required for stocking. These notices shall show the Order number, the batch number, the exact name of the Supplies, the sender and recipient's exact names and addresses, the quantity delivered, and the gross and net weight. Two (2) exact copies of the delivery slip shall accompany the delivery and shall enable the Supplies to be identified, checked as to their quantity, and if applicable, shall include any material safety data sheets

The Supplier shall be financially responsible for any damage (breakage, missing items, partial damage, etc.) to the Supply as a result of inappropriate or inadequate packaging.

## **6. Delivery**

6.1 Supplies shall be delivered to the place of delivery shown on the Order.

6.2 Valeo reserves the right to refuse the Supplies by ordinary letter, fax, or any other electronic means agreed upon in the event the delivery deadline is not respected or that delivery is incomplete or contains more Supplies than ordered or does not comply

## **5. Упаковка и товаросопроводительные документы**

Поставщик осуществляет Поставки в упаковке, адаптированной к типу соответствующих Поставок, способу доставки и способу хранения, чтобы доставить их в надлежащем состоянии.

На внешней стороне каждой упаковки должна быть отчетливо указана информация в соответствии с требованиями применимых нормативных документов о доставке товаров, а также любые инструкции, касающиеся особых условий хранения. Такая информация должна содержать номер Заказа, номер партии, точное наименование Поставок, точные наименования и адреса отправителя и получателя, поставляемое количество, вес брутто и нетто. Доставка сопровождается 2 (двумя) точными копиями накладных, которые позволяют идентифицировать и проверить Поставки на предмет их количества и, если применимо, включают любые паспорта безопасности материала.

Поставщик несет финансовую ответственность за любой ущерб (поломку, недостачу, частичное повреждение и т.п.) в отношении Поставки вследствие ненадлежащей или не отвечающей требованиям упаковки.

## **6. Доставка**

6.1 Поставки осуществляются в место доставки, указанное в Заказе.

6.2 Валео оставляет за собой право отказаться от Поставок путем направления обычного письма, факса или любым согласованным электронным способом в случае несоблюдения сроков доставки, недопоставки или доставки большего

with the Order and/or the Documents.

6.3 Any Supply that is refused shall be returned to the Supplier at its own expense and risks within eight (8) days from the date of the notice of refusal of delivery.

The Supplier shall reimburse Valeo for any extra cost related to its failure to perform its obligation to deliver Supplies that conform exactly to the Order (rejects, stocking, sorting, interim costs, re-work, breakage of tools, breakdowns, and/or line stoppage at Valeo or its customer's facilities, yard campaigns, penalties, ordering Supplies or tools from a third party, etc.).

Valeo shall have the option of canceling the Order in accordance with Article 13.2 herein.

## **7. Warranties**

7.1. The Supplier, an expert in its field, is bound by an absolute and determinate result as regards the Supplies [*obligation de résultat*] and in connection with this, assumes full responsibility and liability for the Supplies, their design, the manufacturing processes used to produce them, the technical choices to be implemented for their production, and their fitness for the particular purpose for which they are intended. The Supplier warrants that it is perfectly aware of this, no matter what assistance Valeo may have provided during the development stage of the Supplies.

The Supplier warrants the Supplies against any non-conformity to the Order and/or the Documents from the time of delivery, whether the defect is the result of an error in design, materials, or manufacturing, as more generally, against any hidden or obvious defects.

количества Поставок, чем было заказано, или невыполнения Заказа и/или Документов.

6.3 Любая Поставка, от которой отказалось Валео, возвращается Поставщику за его счет и на его риск в течение 8 (восьми) дней с даты уведомления об отказе от доставки.

Поставщик возмещает Валео любые дополнительные расходы, связанные с невыполнением своего обязательства по доставке Поставок в точном соответствии с Заказом (отказы, хранение, сортировка, промежуточные затраты, доработка, поломка инструментов, остановка производства и/или линий поточной сборки на производственных объектах Валео или его клиентов, выездные проверки, штрафы, заказы Поставок или инструментов у третьих лиц и т.п.).

Валео должно иметь возможность отменить Заказ в соответствии с положениями пункта 13.2 настоящих Общих условий покупки.

## **7. Гарантии**

7.1. Поставщик, эксперт в своей области, связан обязательством достичь абсолютного и определенного результата в отношении Поставок [*obligation de résultat*] и в связи с этим принимает на себя полную ответственность, в том числе финансовую, за Поставки, их проектирование, процесс их производства, технические решения, применяемые для их производства, и их пригодность для конкретной цели, для которой они предназначены. Поставщик гарантирует, что он прекрасно осведомлен об этом, независимо от того, какое содействие оказывало ему Валео на этапе проектирования Поставок.

Поставщик гарантирует отсутствие в Поставках какого-либо несоответствия Заказу и/или Документам с момента их доставки, является ли дефект результатом ошибки в проектировании, материалах или производстве, как и в более общем смысле, отсутствие любых скрытых или явных

дефектов.

7.2 Should Valeo, its customer(s), or competent authorities decide to recall a Supply or a product in which any Supplies have been used, the Supplier shall reimburse Valeo for all damage sustained.

7.2 Если Валео, его клиент(ы) или компетентные органы принимают решение аннулировать Поставку или продукт, в котором использовались любые Поставки, Поставщик возмещает Валео все понесенные Валео убытки.

7.3 The Supplier shall reimburse Valeo for any loss, personal injury, material, consequential and incidental damages, including any damage to Valeo's reputation, any direct and indirect costs arising out of breach of Supplier's obligation to deliver Supply free from defect, and if applicable, out of related breach of Valeo's obligations to its customer(s) (reimbursement or free replacement of the defective Supply, labor expenses, sorting, interim costs, exceptional shipping, line stoppage at Valeo or at the facilities of its customer(s), yard campaigns, recalls, penalties, cost of ordering Supplies from a third part, including tools, etc.). Any provision that might limit or decrease this liability is null and void.

7.3 Поставщик возмещает Валео любые убытки, личный вред, существенные, косвенные и случайные убытки, включая любой ущерб репутации Валео, любые прямые или косвенные затраты, возникающие в связи с нарушением Поставщиком своих обязательств по доставке Поставки без дефектов, и, если применимо, возникающие из соответствующего нарушения Валео своих обязательств перед его клиентом(-ами) (возмещение или безвозмездная замена бракованной Поставки, затраты на рабочую силу, сортировка, промежуточные расходы, разовые поставки, остановка линий поточной сборки на производственных объектах Валео или его клиента(-ов), выездные проверки, отказы, штрафы, затраты на заказ Поставок у третьих сторон, включая инструменты и т.п.). Любое положение, которое может ограничивать или уменьшать указанную ответственность, является недействительным.

## 8. Insurance

The Supplier shall take out an insurance policy with a reputedly solvent insurance company, in compliance with Valeo conditions and shall provide proof thereof at first request. This insurance shall in no event constitute a limitation of the Supplier's liability.

## 8. Страхование

Поставщик приобретает страховой полис у известной кредитоспособной страховой компании в соответствии с условиями Валео и предоставляет подтверждение такого приобретения по первому требованию. Такое страхование ни при каких обстоятельствах не является ограничением финансовой ответственности Поставщика.

## 9. Non-transferrability [*Intuitu Personae Contract*] - Subcontracting

9.1 The Supplier may not sell or transfer

## 9. Непередаваемость прав и обязанностей третьим лицам [*Intuitu Personae Contract*] (учет личности сторон) - Привлечение субподрядчиков

9.1 Поставщик не вправе продавать



all or any part of the Order, even free of charge, without Valeo's prior, express authorization.

9.2 In the event direct or indirect control of the Supplier is changed or its business is sold or transferred, Valeo shall have the option of canceling the Orders in progress in accordance with Article 13.2 herein.

9.3 The Order may not be subcontracted by the Supplier, whether in full or in part, directly or indirectly, without Valeo's prior, express authorization.

Should the Supplier be authorized to subcontract all or any part of the Order to a third party, the Supplier shall remain solely and fully responsible and liable to Valeo for performance of the Order and these General Terms of Purchase. The Supplier shall reimburse Valeo for any costs incurred by Valeo due to any claim from the subcontractors.

## **10. Confidentiality**

10.1 All information provided to the Supplier by Valeo or one of its affiliates or representatives, including, but not limited to, technical, industrial, commercial, or financial information, no matter how said information may have been provided (orally, in writing, or other), including but not limited to the designs, drawings, descriptions, specifications, reports, microfilms, computer disks, software and documentation related thereto, samples, prototypes, etc. shall be confidential (the "Information").

The Information shall also include information of which the Supplier's

или передавать Заказ полностью или частично, даже на безвозмездной основе, без получения от Валео предварительного явно выраженного разрешения.

9.2 В случае смены или передачи прямого или непрямого контроля Поставщика или продажи или передачи его бизнеса, Валео должно иметь возможность аннулировать Заказы в процессе их выполнения в соответствии с положениями пункта 13.2 настоящих Основных условий покупки.

9.3 Заказ не может передаваться Поставщиком субподрядчику, полностью или частично, прямо или косвенно, без получения от Валео предварительного явно выраженного разрешения.

Если Поставщик получает разрешение на привлечение третьей стороны в качестве субподрядчика для выполнения всего или части Заказа, Поставщик продолжает нести единоличную и полную ответственность, в том числе финансовую, перед Валео за выполнение Заказов и настоящих Основных условий покупки. Поставщик возмещает Валео любые затраты, понесенные Валео в связи с любыми претензиями и требованиями субподрядчиков.

## **10. Конфиденциальность**

10.1 Вся информация, предоставленная Поставщику Валео или одним из ее аффилированных лиц или представителей, в том числе, в частности, техническая, производственная, коммерческая или финансовая информация, независимо от способа ее предоставления (устно, в письменной форме или иным образом), включая, в частности, проектную документацию, чертежи, описания, спецификации, отчеты, микрофильмы, компьютерные диски, программное обеспечение и связанную с ним документацию, образцы, модели и т.п., считается конфиденциальной (далее – «Информация»).

Информация также включает информацию, о которой работникам или

employees or agents, suppliers, subcontractors, representatives, and/or permanent or temporary collaborators may become aware during the Order.

10.2 The Information may only be used in connection with the Order. The Supplier shall take all measures to ensure that no Information is disclosed or revealed to a third party.

Any failure to comply with this obligation of confidentiality shall result in the application of Article 13.2 herein.

10.3 This obligation of confidentiality shall remain in effect for a term of five (5) years after termination of the Order for any reason whatsoever. Once the Order is finished, the Supplier shall, at first request, return to Valeo all documents related to the Order, whether confidential or not, without keeping any copy unless Valeo has granted its prior, express authorization to do so.

## **11. Transfer of Ownership/Risks**

11.1 Upon identification in the purchase order of supplies for production of the Supplies (raw materials or semi-finished products) and at the latest when the Supplies are completed, the Supplies shall become the exclusive property of Valeo. Any stipulation reserving ownership rights shall be null and void. The Supplier hereby agrees to use all means to individualize said supplies.

11.2 During the Order and prior to delivery, Valeo reserve the right to audit all manufacturing processes for the Supplies and the Supplies themselves on the Supplier's premises or those of its subcontractors, if applicable. The Supplier hereby agrees to grant Valeo free access to its premises at any

агентам, поставщикам, субподрядчикам, представителям и/или постоянным или временным сотрудникам Поставщика могло стать известно в ходе выполнения Заказа.

10.2 Информация может использоваться только в связи с Заказом. Поставщик предпринимает все меры для обеспечения того, что никакая Информация не разглашается и не раскрывается третьим лицам.

Любое невыполнение указанного обязательства о соблюдении конфиденциальности влечет применение положений пункта 13.2 настоящих Основных условий покупки.

10.3 Указанное обязательство о соблюдении конфиденциальности остается в силе в течение 5 (пяти) лет после аннулирования Заказа на каком-либо основании. Сразу после завершения выполнения Заказа, Поставщик, по первому требованию, возвращает Валео все документы, связанные с Заказом, независимо от того, являются ли они конфиденциальными или нет, не оставляя у себя никаких копий, за исключением случаев получения предварительного, явно выраженного разрешения Валео.

## **11. Передача права собственности / Риски**

11.1 После определения в заказе на покупку поставок для производства Поставок (сырье или полуфабрикаты) и не позднее завершения Поставок они становятся исключительной собственностью Валео. Любое положение о сохранении права собственности недействительно. Поставщик настоящим соглашается использовать все средства индивидуализации указанных поставок.

11.2 В ходе выполнения Заказа и до момента доставки Валео оставляет за собой право осуществлять проверку всех производственных процессов для Поставок и самих Поставок в помещениях Поставщика или его субподрядчиков, если это применимо. Поставщик настоящим

time and to ensure that Valeo has free access to its subcontractors' premises and to give Valeo the possibility of testing the Supplies without said testing limiting in any way the Supplier's liability or warranties.

11.3 Risks of loss of the Supplies shall be transferred when delivery of the Supplies is accepted, no matter what delivery conditions may be shown on the Order.

## **12. Molds, Tools, and Other Specific Equipment**

12.1 All molds, tools, and other specific equipment provided by Valeo for the needs of the Supplies (the "Equipment") shall remain Valeo's exclusive property. The same shall be true for Equipment created at Valeo's request and on its behalf, as it is created, including the related industrial or intellectual property rights.

In all cases, the Equipment shall be deemed to have been left on deposit at the Supplier's premises for the purpose of the Order, even in the absence of any specific loan agreement or deposit slip. The Equipment may only be used for the needs of the Order and may not be lent, made available to a third party, reproduced, or copied. At the Supplier's expense, the Equipment shall be marked by an easily visible non removable identity plate that shall state "Property of Valeo – may not be sold, transferred, or pledged" [*Propriété VALEO - incessible et insaisissable*] and it may not be pledged and/or granted as security. The Equipment may be taken back by Valeo at any time.

12.2. As bailee of the Equipment, the Supplier shall warrant its perfect servicing, well-keeping, verification, and maintenance

соглашается предоставить Валео свободный доступ в свои помещения в любое время и обеспечить, чтобы Валео имело свободный доступ в помещения его субподрядчиков и предоставить Валео возможность проведения испытаний Поставок, и такое проведение испытаний не ограничивает каким-либо образом ответственности или гарантий Поставщика.

11.3 Риски потери Поставок передаются в момент принятия доставки Поставок, независимо от того, какие условия доставки могут быть указаны в Заказе.

## **12. Пресс-формы, инструменты и иное специальное оборудование**

12.1 Все пресс-формы, инструменты и иное специальное оборудование, предоставленное Валео для нужд Поставок (далее – «Оборудование») остаются исключительной собственностью Валео. То же верно для Оборудования, созданного по требованию и от имени Валео, в случае его создания, включая соответствующие права промышленной или интеллектуальной собственности.

Во всех случаях Оборудование считается оставленным на хранение в помещениях Поставщика для целей Заказа, даже в отсутствие любого специального договора займа или бланка о взносе депозита. Оборудование может использоваться только для нужд Заказа и не может сдаваться в аренду, предоставляться третьим сторонам, воспроизводиться или копироваться. За счет Поставщика Оборудование должно быть маркировано легко различаемой и неудаляемой идентификационной пластиной с пометкой «Собственность Валео – не подлежит продаже, передаче или залогу» [*Propriété VALEO - incessible et insaisissable*], и оно не может быть передано в залог и/или предоставлено в качестве обеспечения. Валео в любое время может забрать Оборудование обратно.

12.2. Поставщик, являясь лицом, ответственным за хранение Оборудования, гарантирует его безупречное содержание,

so as to prevent in particular any deviations in the manufacturing process or breakdown in supply, and shall provide a precise and detailed inventory of it at Valeo's first request and as often as necessary. Likewise, the Supplier shall be responsible for replacing the Equipment in the event of loss, theft, destruction, or premature wear and tear. In connection with this, the Supplier shall take out all necessary insurance policies covering risks and damage that the Equipment may cause to third parties and shall provide proof of said insurance at Valeo's first request.

хранение, проверку и техническое обслуживание таким образом, чтобы предотвратить, в частности, любые отклонения в производственном процессе или перерывы в поставках, и предоставляет его точную и подробную инвентарную опись по первому требованию Валео и с необходимой частотой. Аналогичным образом, Поставщик несет ответственность за замену Оборудования в случае его гибели, кражи, повреждения или преждевременного износа. В связи с этим, Поставщик приобретает все необходимые страховые полисы, покрывающие риски и ущерб, который Оборудование может причинить третьим сторонам и предоставляет подтверждение приобретения такого страхования по первому требованию Валео.

Upon termination of the Order for any reason whatsoever, the Equipment shall be returned to Valeo in full ownership at Valeo's first request.

После аннулирования Заказа по каким бы то ни было основаниям Оборудование возвращается в полную собственность Валео по первому ее требованию.

### **13. Termination - Cancellation**

### **13. Аннулирование – Отмена**

#### **13.1. Termination**

#### **13.1. Отмена**

13.1.1. The Open Order is placed for an unlimited period of time and the quantities for which Valeo commits itself shall be those shown on the delivery schedules. Valeo may terminate the Open Order at any time by certified letter with return receipt subject to prior notice of three (3) months. The notice period may be reduced by express agreement of the parties in the event of an emergency. During the notice period, the Order must be performed in accordance with the contractual terms and conditions that are in effect at the time of notice of termination is sent, in particular regarding price. Termination of the Order shall not give rise to any reimbursement being owed to the Supplier for any reason whatsoever.

13.1.1. Открытый заказ размещается на неограниченный срок, и количества, которые обязуется приобрести Валео, указаны в графике поставок. Валео может аннулировать Открытый заказ в любое время почтовым отправлением с уведомлением о вручении при условии заблаговременного направления уведомления за 3 (три) месяца. Срок уведомления может быть сокращен по явно выраженному согласию сторон в случае наступления чрезвычайных обстоятельств. В течение срока уведомления Заказ должен выполняться в соответствии с договорными условиями, действующими в момент направления уведомления об аннулировании, в частности, в отношении цены. Аннулирование Заказа не влечет за собой обязательств о какой-либо компенсации, причитающейся Поставщику по каким-либо основаниям.

13.1.2. The Closed Order is placed for a

13.1.2. Закрытый заказ размещается на

limited period of time and may not be renewed.

### 13.2. Cancellation

The Order shall be terminated without any formality upon Valeo's notice in writing by way of certified letter with return receipt to the Supplier if the Supplier fails to perform or observe any of its contractual obligations, provided that the Supplier fails to remedy in part or in total such breach within eight (8) days of receipt of such notification requiring it to do so. Valeo shall have the right to pursue any and all remedies for such breach as are permitted by applicable law.

## 14. Miscellaneous

14.1 If any of the provisions of these General Terms of Purchase shall be held invalid or unenforceable, the remaining provisions shall remain in full force and effect.

14.2 Failure by Valeo at any time to exercise any of its rights under these General Terms of Purchase, the Order and/or the Documents shall not be deemed a waiver thereof, nor shall such failure in any way prevent Valeo from subsequently asserting or exercising such rights.

14.3 The Supplier shall make no reference to its commercial relations with Valeo without Valeo's prior, express authorization.

14.4 These General Terms shall be governed by the law of the Russian Federation. All disputes or claims which may arise out or in connection with this Contract, or the execution, breach, termination or invalidity thereof, shall be finally settled by the International Arbitration Court at the Chamber of Commerce and Industry of the

ограниченный срок, который не может быть продлен.

### 13.2. Отмена

Заказ аннулируется без выполнения каких-либо формальностей на основании письменного уведомления Валео почтовым отправлением с уведомлением о вручении Поставщику, в случае невыполнения или несоблюдения Поставщиком каких-либо своих договорных обязательств, при условии неустранения Поставщиком полностью или частично такого нарушения в течение 8 (восьми) дней с момента получения уведомления с требованием это сделать. В связи с таким нарушением Валео имеет право использовать любые и все средства правовой защиты, разрешенные применимым законодательством.

## 14. Прочие положения

14.1 Если какие-либо из положений настоящих Общих условий покупки становятся недействительными или не исполнимыми в принудительном порядке, остальные положения сохраняют свою полную силу и действительность.

14.2 Неосуществление Валео в какой-либо момент каких-либо своих прав по настоящему Общим условиям покупки, Заказу и/или Документам не считается отказом от них, и такое неосуществление прав никоим образом не препятствует Валео впоследствии предъявлять или осуществлять такие права

14.3 Поставщик не должен ссылаться на свои коммерческие отношения с компанией «Валео» без получения предварительного явно выраженного разрешения Валео.

14.4 Настоящие Основные условия покупки регулируются законодательством Российской Федерации. Все споры или требования, возникающие из настоящего Договора или в связи с ним, либо в связи с его исполнением, нарушением, прекращением или недействительностью, подлежат окончательному урегулированию

Russian Federation (“ICAC”) in accordance with its Rules. The language of arbitration shall be the English language and the place of arbitration shall be Moscow.

в Международном коммерческом арбитражном суде при Торгово-промышленной палате Российской Федерации («МКАС») в соответствии с его Регламентом. Арбитражное разбирательство будет проводиться на английском языке, а местом проведения арбитражного разбирательства будет г. Москва.

14.5 These General Terms are made in English and Russian languages. In case of discrepancies English and Russian versions Russian version shall prevail.

14.5 Настоящие Основные условия покупки составлены на английском и русском языках. В случае разночтений между текстом на английском языке и текстом на русском языке, русскоязычная версия будет иметь преимущественную силу.